

Warunki techniczne

**Opracowanie oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli zawartych
w suplemencie do „Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata”
z obszaru Azji Południowej oraz Azji Południowo-Wschodniej**

1. Opis przedmiotu zamówienia

Opracowanie oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli zawartych w suplemencie do „Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata” dotyczy następujących krajów z obszaru Azji Południowej oraz Azji Południowo-Wschodniej: **Bangladesz, Bhutan, Chiny (nazwy tybetańskie), Indie, Kambodża, Laos, Malediwy, Mjanma, Nepal, Singapur (nazwy tamilskie), Sri Lanka, Tajlandia.**

Łącznie 204 nazwy, w tym:

- 1) dla 202 nazw należy dodać wyłącznie zapis oryginalny,
- 2) dla 2 nazw w j. tamilskim z obszaru Singapuru należy dokonać weryfikacji zapisu oryginalnego i zapisu w transliteracji oraz dodać zapis nazw w transkrypcji.

Szczegółowe zestawienie przedstawia poniższa tabela:

Państwo	język																		nazwy do weryfikacji	
	bengalski	dzongkha	tybetański	hindi	marathi	tamilski	malajalam	kannada	gudźarati	orija	telugu	pendźabski	khmerski	laotański	malediwski	birmański	nepalski	syngaleski		tajski
Bangladesz	4																			
Bhutan		2																		
Chiny			1																	
Indie	3			93	15	12	2	6	5	3	5	3								
Kambodża													7							
Laos														5						
Malediwy															1					
Mjanma																7				
Nepal																	4			
Singapur						4														2
Sri Lanka						3												4		
Tajlandia																			13	
RAZEM	7	2	1	93	15	19	2	6	5	3	5	3	7	5	1	7	4	4	13	2

Zakres przedmiotu zamówienia obejmuje:

1. Opracowanie merytoryczne oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli zawartych w suplemencie do ww. publikacji, zgodnie z ogólnymi *zasadami opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata* przyjętych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej (KSNG), ujętymi w pkt. 3 warunków technicznych.
2. Weryfikację opracowanego wykazu oryginalnych zapisów niełacińskich po ewentualnych uwagach i zaleceniach Komisji uzgodnionych na posiedzeniach plenarnych KSNG.
3. W przypadku tych nazw, dla których konieczne jest opracowanie lub weryfikacja zapisu w transliteracji i transkrypcji, należy te formy podać zgodnie z zasadami transliteracji i transkrypcji przyjętymi przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami RP, dostępnymi na stronie internetowej KSNG pod adresem: <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>

2. Przekazanie opracowania

1. Opracowany wykaz oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw budowli należy dostarczyć w formie elektronicznej, w postaci:
 - a) zapisu w dokumencie tekstowym programu MS Word,
 - b) zapisu w dokumencie w formacie PDF.
2. Wykonawca będzie zobowiązany do przekazania Zamawiającemu pliku z fontem danego pisma, dla którego opracowywane były nazwy budowli w oryginalnych zapisach niełacińskich.
3. Termin realizacji przedmiotu zamówienia do dnia **30 listopada 2021 r.**

3. Zasady opracowania oryginalnych zapisów niełacińskich dla nazw zawartych w „Urzędowym wykazie polskich nazw geograficznych świata” przyjęte przez KSNG

- 1) Zapis oryginalnym pismem niełacińskim należy dodać dla każdej, uwzględnionej w suplemencie do „*Urzędowego wykazu polskich nazw geograficznych świata*”, obcej nazwy budowli (endonimu) oryginalnie zapisanej w języku posługującym się niełacińskim systemem pisma.
- 2) Dodany zapis pismem niełacińskim należy oznaczyć **kolorem czerwonym**.
- 3) Dodając zapis oryginalnym pismem niełacińskim należy także zweryfikować podaną w wykazie formę zlatynizowaną – czy latynizacja jest podana poprawnie. W razie stwierdzenia błędu w zapisie zlatynizowanym należy dokonać poprawy, a poprawioną treść **wyróżnić żółtym tłem**.
- 4) Oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić bezpośrednio przed zapisem (lub zapisami) zlatynizowanym danej nazwy, stosując zapis pismem prostym (fontem TimesNewRoman) o ile jest dostępny dla danego pisma, np. dla cyrylicy, greckiego.
- 5) W przypadku zastosowania niestandardowych czcionek plik tej czcionki należy dołączyć do opracowania.

- 6) Zapis niełaciński należy oddzielić od zapisu zlatynizowanego półpauzą ze spacjami. Poniżej znajdują się przykłady poprawnego zapisu form oryginalnych dla miejscowości:

Sofia; **София** – Sofia (*trl.*), Sofija (*trb.*); 42°42'00"N, 23°19'00"E

Prespa; **Преспанско Езеро** – Prespansko Ezero (*trl.*), Prespansko Ezero (*trb.*); 40°55'N, 21°02'E (40°53'N, 21°01'E) [również Albania, Grecja]

Iwano-Frankiwsk; **Stanisławów**; **Івано-Франківськ** – Ivano-Frankivsk (*trl.*), Iwano-Frankiówsk (*trb.*); 48°55'30"N, 24°42'30"E [obwód iwanofrankiwski]

Saloniki; **Θεσσαλονίκη** – Thessalonikī (*trl.*), Tesaloniki (*trb.*); 40°38'00"N, 22°57'00"E

Erywań; **Երևան** – Yerevan (*trl.*), Jerewan (*trb.*); 40°11'00"N, 44°31'00"E

Wyżyna Lessowa; **黄土高原** – Huangtu Gaoyuan; 36°00'N, 109°00'E

Meschetia; **მესხეთი** – Meskheti (*trl.*), Mescheti (*trb.*); 41°40'N, 42°50'E

- 7) Jeżeli dla danego obiektu podano kilka endonimów w danym języku, oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić przed każdym z nich, np.:

Błagojewgrad; **Благоевград** – Blagoevgrad (*trl.*), Błagoewgrad (*trb.*); *ofic.* **Област Благоевград** – Oblast Blagoevgrad (*trl.*), Oblast Błagoewgrad (*trb.*); 41°45'N, 23°25'E

Nizina Tracka; **Тракийска низина** – Trakijska nizina (*trl.*), Trakijska nizina (*trb.*); **Маричина низина** – Marichina nizina (*trl.*), Mariczina nizina (*trb.*); 42°05'N, 25°30'E (41°45'N, 26°15'E) [również Grecja, Turcja]

Kotlina Pelagońska; **Пелагонија** – Pelagonija (*trl.*), Pełagonija (*trb.*); **Пелагониска котлина** – Pelagoniska kotlina (*trl.*), Pełagoniska kotlina (*trb.*); 41°12'N, 21°27'E [hist.: Pelagonia]

Kamienny Las; **云南石林** – Yunnan Shilin; **路南石林** – Lunan Shilin; 24°49'00"N, 103°19'30"E [obszar ostańców skalnych]

- 8) W przypadku, gdy dla danego obiektu podane są endonimy w różnych językach, oryginalny zapis niełaciński należy zamieścić pomiędzy nazwą języka z zapisem zlatynizowanym w tym języku, np.:

Mińsk; *blr.* **Мінск** – Minsk (*trl.*), Minsk (*trb.*); *ros.* **Минск** – Minsk (*trl.*), Minsk (*trb.*); 53°54'00"N, 27°34'00"E

Makau; *chiń.* **澳門**–Aomen; *chiń. kant.* **澳門**–Oumun; *port.* Macau; 22°12'00"N, 113°32'40"E

Adygeja; *ofic.* **Republika Adygei**; *ros.* **Адыгея** – Adygeja (*trl.*), Adygieja (*trb.*); *ofic.* **Республика Адыгея** – Respublika Adygeja (*trl.*), Riespublika Adygieja (*trb.*); **Республика Адыгея (Адыгея)** – Respublika Adygeja (Adygeja) (*trl.*), Riespublika Adygieja (Adygieja) (*trb.*); *adygejski* **Адыгэ** – Adygè; *ofic.* **Адыгэ Республик** – Adygè Respublik (*trl.*); 44°45'N, 40°10'E

Tetowo; *maced.* **Тетово** – Tetovo (*trl.*), Tetowo (*trb.*); *alb.* Tetovë, Tetova; 42°00'30"N, 20°58'20"E

Bendery; *rum.* Bender; Tighina; *ros.* **Бендеры** – Bendery (*trl.*), Biendiery (*trb.*); **Тигина** – Tigina (*trl.*), Tigina (*trb.*); *ukr.* **Бендери** – Bendery (*trl.*), Bendery (*trb.*); **Тигіна** – Tygina (*trl.*), Tygina (*trb.*); 46°49'30"N, 29°28'50"E

Cegielka; *słow.* Cigielka; *ukr.* **Цігелька** – Tsihelka (*trl.*), Cihelka (*trb.*); 49°24'25"N, 21°08'50"E

- 9) Dla nazw zapisanych pismem arabskim i hebrajskim należy uwzględnić znaki oddające wokalizację, takie jak znaki samogłoskowe, sukun (w arabskim), dagesz (w hebrajskim) itp.

- 10) W nazwach zapisanych alfabetem cyrylicy należy pominąć oznaczenie akcentów, natomiast należy zachować rozróżnienie liter *e* i *ë* (zwłaszcza w języku rosyjskim).
- 11) Zapisy koreańskie należy podać wyłącznie w piśmie *hangul* (bez form w chińskim zapisie *hancha*), zaś zapisy japońskie w pismach *kanji* i *kana* (o ile są stosowane dla danej nazwy).